

# 上海外国语大学高级翻译学院 会议口译专业 2023 年招生简章

## 1. 概况

上海外国语大学高级翻译学院创办于 2003 年，同年建立研究生层次会议口译专业。

本专业为国家“十五”、“211”重点项目，是全国唯一由教育部专项拨款建设的同声传译教学基地，是中国大陆地区符合国际会议口译员协会（AIIC）最高教学标准的翻译人才培养单位。2008 年，上海外国语大学成为世界范围内第一家与联合国签订《关于联合培养参加联合国语言竞争类考试人才的全面合作备忘录》的高校，也是中国大陆地区目前唯一与欧洲委员会口译总司保持会议口译教学合作的高校。其他长期国际合作伙伴包括：联合国纽约总部、联合国内罗毕办事处、联合国维也纳办事处、联合国粮食及农业组织、联合国亚太经社会、欧洲议会口译总司、联合国新闻部、世界知识产权组织、国际劳工组织等。此外，我校是国际语言安排文件与出版年度会议组织（International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications，简称 IAMLADP）下设大学联络组（University Contact Group，简称 UCG）的正式会员单位，是国际大学翻译学院联合会（CIUTI）会员、理事单位及亚太办公室所在地。

上外高翻会议口译专业对标国际最高标准，提供全球一流的会议口译专业教育，以培养能胜任国家外交外事和跨文化交流、联合国、欧盟等区域国际组织及其他国际高级别公商务活动同声传译和交替传译工作的专业会议口译员。本专业严格按照国际会议口译员协会（AIIC）以及欧洲会议口译专业高校联合会（EMCI）制定的各项标准组织遴选、教学与考试工作。

## 2. 学制

本专业为两年全日制研究生层次专业教育。课程内容涵盖会议口译专业实践技能（交替传译和同声传译）以及综合翻译和传播能力。完成学业并通过专业考试者，将获得《会议口译专业证书》。根据上海外国语大学与联合国日内瓦办事处（2003年9月、2008年10月）、联合国内罗毕办事处（2004年4月）、欧盟欧委会（2004年5月）、联合国维也纳办事处（2008年8月）以及联合国纽约总部（2008年8月）等国际组织签署的合作备忘录，《会议口译专业证书》受联合国与欧盟正式认可。

## 3. 课程设置

一年级的教学内容主要有：中英双向交替传译、视译、口译理论，并辅以语言提高、演讲、笔译、专题知识（如经济、法律）等课程。

学生在第一学年末参加中期升级考试，考试科目包括中英双向交替传译和视译。要求考生在听取一段约五分钟的源语发布后，用目标语忠实完整地重现发言内容，信息准确完整、逻辑清晰、表达流畅、细节基本完整、语言质量受到母语译员认可。未能通过考试者有一次重考机会，可在第二年申请重考。

二年级的教学内容包括无稿同声传译和带稿同声传译，授课材料多来自真实国际会议，使学生了解当前国际会议中各类常见主题和背景知识。此外，学生还能掌握会前准备策略、国际组织相关背景知识，了解会议口译员的职业道德与职业行为守则。

实习实践是课程的重要组成部分。在与国际组织、国际翻译高校等合作伙伴的共同组织下，本专业涉及模拟会议、模拟辩论等多种形式的课堂实践。在任课教师指导下，学生能线上/线下参加国际会议，开展口译实践或实习厢练习。此外，在国际差旅正常化后，学生可赴国际组织实习，深入了解国际组织会议口译员的工作。

按照国际通行标准，第二学年末举行专业毕业考试（Professional

Diploma Examination)。考试科目：中英双向交替传译、中英双向无稿同声传译和中英双向带稿同声传译，共六科。完成学业并通过该考试者将获得《会议口译专业证书》(Professional Diploma in Conference Interpreting)，该证书标明语言组合，证明证书获得者已达到国际会议口译员标准，能胜任国家外交外事、区域国际组织及国际会议的同声传译和交替传译工作。

#### 4. 师资

所有口译专业课均由具有丰富国际会议口译工作经验和专业口译教学经验的专业会议口译员任教，师资队伍中国际会议口译员协会(AIIC)会员和国际组织现任或前任专业译员占比80%以上。此外，本专业还邀请外交部、中宣部、外文局、联合国、欧盟、国际货币基金组织(IMF)、经济合作与发展组织(OECD)等单位和组织的官员、专家，及世界一流翻译院校的教授学者举行专题讲座。

#### 5. 考官组

中期升级考试和专业毕业考试的口译质量评估均由考官组通过协商讨论共同完成。考官组成员包括联合国代表、欧盟代表、本地用人单位代表、本地专业口译员代表、本专业任课教师等。

#### 6. 班级规模

原则上每年招生人数不超过10人，以确保每一位学生都能得到充分指导。

#### 7. 毕业去向

自2003年专业建立以来，已招收20届学生，共191人；已有18届学生完成学业，其中134人获得《会议口译专业证书》。目前，几乎所有毕业生都在从事翻译和传播专业工作，十余名毕业生成为联合

国译员或在册译员。常年招收本专业毕业生的单位还包括国家部委、各省市外办、高校及研究机构，以及有国际业务需求的知名咨询公司、科技公司和各领域大型企业。

## 8. 报考资格

凡已获得学士或以上学位（含应届毕业生，专业不限）并以英语或汉语为 A 语言的中国大陆、港澳台以及海外人士均可报名。

## 9. 语言组合

目前，本专业的培养重点是英汉语对的互译人才。2023 年可报考的语言组合如下：

汉语普通话（A/B）

英语（A/B）

其中一门必须为母语。A 语言和 B 语言的定义见 AIIC 官网：

<https://aiic.org/site/world/conference/glossary>

## 10. 入学考试

在学生遴选阶段，本专业重点关注的学能包括：

- (1) A 语言的综合运用能力
- (2) B 语言的综合运用能力
- (3) 对信息和逻辑的分析与提炼能力
- (4) 表达能力
- (5) 沟通技巧
- (6) 世界知识
- (7) 反应灵敏度和心理素质

入学考试分初试和复试两个部分，其中笔试由三个部分组成，通过笔试者可参加复试。

- (1) 笔试 A（半天），语言/综合试卷，常见题型包括但不限于：

写作：针对设定的专题完成一篇文章

填空 (cloze) 与结语写作：填补文章里空缺的词条，并按照文章的总体思路与文风写出逻辑一致、前后呼应的结语段落

改写 (paraphrasing)：针对选定语篇，在保持原意的同时运用不同的表达方式

综合知识测试：考察国际知识、重要时事等内容

## (2) 录音口试

笔试 A 结束后，考生至语音室完成录音口试，重点考察口语表达的语音、语调和语言流畅度等。

## (3) 笔试 B (半天)，翻译试卷，常见题型包括但不限于：

笔译：中英文双向笔译

摘要 (precis writing)：阅读语篇，以另一种语言总结语篇摘要，篇幅限于原文的 1/4 左右

通过初试者将根据通知要求参加复试，复试以面试形式进行，每名考生面试时间约为 30 分钟，内容包括但不限于：

复述：在听取约 3 分钟的源语发布后以同一种语言用自己的表述方式重述演讲内容，以重点信息和逻辑为主，不能做笔记

听译：在听取约 3 分钟的源语发布后以另一种语言重述源语内容，以重点信息和逻辑为主，不能做笔记

即兴演讲：在考官组提供的若干主题中抽取一个，经过 3 分钟准备，作 3-4 分钟的即兴演讲

问答与对话

## 11. 海外学生

鼓励海外学生报考本专业。报考者如能落实适当的监考安排，可在所在国进行笔试。需申请此类安排的考生请在报考材料中加以说明，并在递交申请材料后通过电子邮件与院办取得联系 (giit@shisu.edu.cn)。英语为 A 语言的考生，在初试和复试成绩达标的情况下，可按专门名额录取。

## 12. 学费（已向物价局报备）

一年级：50,000 元

二年级：70,000 元

考虑到考试组织工作的复杂性，考生初次参加中期升级考试和专业毕业考试，无需缴纳考试费用，未通过考试者如需参加第二年的重考，需缴纳考试费 6000 元/人。

## 13. 中期升级考特别说明

中期升级考指会议口译专业第一学年末举行的考试，成绩合格者将继续学习第二学年的同声传译课程，成绩不合格者可在第二年重考一次。

本院英语口译专业硕士二年级学生可在第二学年末申请参加中期升级考，通过者可开始会议口译专业二年级的学习。英语口译专业第二学年末的专业课期末考试成绩将作为预选标准，成绩优异者将与会议口译专业学生一同参加中期升级考。英语口译专业二年级学生如未能通过中期升级考，没有重考机会。

已在其他翻译院校获得专业会议口译专业证书并想攻读本专业二年级的学生，仍需参加入学考，并在报名时注明直接攻读二年级的意愿。考官组将根据入学考表现进行评估，符合条件者可参加同年春季学期末的中期升级考。

## 14. 报考程序

初试报名日期：2023 年 4 月 11 日至 2023 年 5 月 11 日

初试考试费：500 元（沪价费[2002]043 号）

初试考试日期：2023 年 5 月 14 日（星期日）

初试考试地点：上海外国语大学虹口校区

复试考试费：500 元（沪价费[2002]043 号）

复试考试日期：另行通知

复试考试地点：上海外国语大学虹口校区

缴费方法：登陆上海外国语大学支付平台  
(<http://epay.shisu.edu.cn/p/>)

收到报名材料和费用后，学院将于 5 月 8 日起在学院官网  
(<http://www.giit.shisu.edu.cn/>)上分批公布报名资格审核通过者名单，  
准考证也将在网上发布。

## 15. 报名材料

(1) 填写完整的报名表 (网站下载)

(2) 个人陈述 (personal statement) 中英文各一份 (篇幅不超过  
两页 A4 纸)

(3) 学位证书复印件 (应届生提供在学证明即可)

(4) 身份证 (护照) 复印件

(5) 一寸证件照一张

如有 IELTS 学术类成绩单，可一并附上，以供参考。

邮寄地址：上海市虹口区大连西路 550 号 2 号楼 114 室

邮政编码：200083

联系电话：(021) 35372553

上海外国语大学高级翻译学院办公室 张金雷 收

来件请注明：2023 年会议口译专业报名材料